

**RÉUNION ORDINAIRE PUBLIQUE
du Conseil municipal de DIEPPE
Hôtel de ville**

le 25 avril 2016 à 19 h

**REGULAR PUBLIC MEETING
of the DIEPPE City Council
City hall**

April 25, 2016 – 7 p.m.

PROCÈS-VERBAL

Présents : Yvon Lapierre, maire
Ernest Thibodeau, maire suppléant
Jean Gaudet, conseiller général
Jody Dallaire, conseillère générale
Jordan Nowlan, conseiller général
Jean-Claude Cormier, conseiller
Paul Belliveau, conseiller
Roger LeBlanc, conseiller

Marc Melanson, directeur général /
secrétaire municipal
Stéphane Simard, secrétaire
municipal adjoint

Absent : Jean-Marc Brideau, conseiller

- 1. Bienvenue et annonces par le maire**
- 2. Mot d'ouverture**
- 3. Appel à l'ordre**
- 4. Confirmation du quorum par le secrétaire**
- 5. Déclaration de conflit d'intérêts**

Le conseiller Jean Gaudet déclare un conflit d'intérêts concernant le point 10.4.2 intitulé «*Demande de remboursement - dépenses de voyage - conseiller Jean Gaudet* ».

- 6. Adoption de l'ordre du jour**

Point ajouté à l'ordre du jour:

Proposée par: Roger LeBlanc
Appuyée par: Jordan Nowlan

Que le point suivant soit ajouté à l'ordre du jour:

MINUTES

Present : Mayor Yvon Lapierre
Deputy Mayor Ernest Thibodeau
Counc.-at-large Jean Gaudet
Counc.-at-large Jody Dallaire
Counc.-at-large Jordan Nowlan
Counc. Jean-Claude Cormier
Counc. Paul Belliveau
Counc. Roger LeBlanc

Marc Melanson, Chief Administrative
Officer / Municipal Clerk
Stéphane Simard, Assistant Municipal
Clerk

Absent: Counc. Jean-Marc Brideau

- 1. Welcome and Mayor's Announcements**
- 2. Opening Word**
- 3. Call to Order**
- 4. Confirmation of Quorum by Clerk**
- 5. Conflict of Interests**

Counc. Jean Gaudet declares a conflict of interest regarding item 10.4.2 entitled "*Reimbursement Request - Travel Expenses - Counc. Jean Gaudet*".

- 6. Adoption of Agenda**

Item added to agenda:

Moved By: Roger LeBlanc
Seconded By: Jordan Nowlan

That the following item be added to the agenda:

10.4.3 Contribution financière – Légion royale canadienne (filiale 6) – véhicule accessible

MOTION ADOPTÉE

Adoption de l'ordre du jour avec l'ajout susmentionné:

Proposée par: Roger LeBlanc
Appuyée par: Jordan Nowlan

Que l'ordre du jour soit adopté avec l'ajout du point susmentionné.

MOTION ADOPTÉE

7. Présentations, requêtes et pétitions

7.1 Demandes de renseignements des membres du conseil - Service régional de Codiac de la GRC

7.2 Audience publique – projet de rezonage – Place Horizon – terrains situés entre les rues Sunset et Ste-Thérèse

Alexandre Girard, urbaniste au Service de planification et de développement de la Ville de Dieppe, présente la demande de rezonage susmentionné visant des terrains situés entre les rues Sunset et Ste-Thérèse.

Le directeur général fait la lecture de trois lettres d'appui ou d'objection à l'égard de ladite demande de rezonage.

7.3 Présentation - Maison patrimoniale Doiron

Pauline Cormier, gestionnaire du secteur des loisirs, présente le projet de la maison patrimoniale Doiron.

8. Questions du public

9. Adoption des procès-verbaux

9.1 Réunion ordinaire du conseil tenue le 11 avril 2016

10.4.3 Financial Contribution - Royal Canadian Legion (Branch 6) - Accessible Vehicle

MOTION CARRIED

Adoption of agenda with the above mentioned addition :

Moved By: Roger LeBlanc
Seconded By: Jordan Nowlan

That the agenda be adopted with the addition of the above mentioned item.

MOTION CARRIED

7. Presentations, Enquiries and Petitions

7.1 Enquiries by Council Members - Codiac Regional RCMP

7.2 Public Hearing - Rezoning Application – Horizon Place – Land Located Between Sunset & Ste-Thérèse Streets

Alexandre Girard, Urban Planner with the City of Dieppe, presents the above mentioned rezoning application regarding land located between Sunset and Ste-Thérèse Streets.

The Chief Administrative Officer reads three letters of support or objections in regards to the said rezoning application.

7.3 Presentation - Doiron Heritage House

Pauline Cormier, Leisure Division Manager, presents the Doiron Heritage House Project.

8. Questions by Members of the Public

9. Adoption of Minutes

9.1 Regular Council Meeting Held on April 11th, 2016

Proposée par: Ernest Thibodeau
Appuyée par: Jean-Claude Cormier

Que le procès-verbal de la réunion ordinaire du conseil tenue le 11 avril 2016 soit adopté.

MOTION ADOPTÉE

10. Motions (mémoires) et nominations

10.1 Culture, loisirs et vie communautaire

10.1.1 Autorisation de signature – demande de financement – Patrimoine canadien – Fonds des legs

Proposée par: Jean-Claude Cormier
Appuyée par: Roger LeBlanc

Que le conseil autorise le directeur général à signer la demande de financement à Patrimoine canadien dans le cadre du programme de *Développement des communautés par le biais des arts et du patrimoine*, le volet *Fonds des legs*.

MOTION ADOPTÉE

10.1.2 Autorisation de signature - entente de développement - M.C. Hotels & Resorts Inc.

Proposée par: Roger LeBlanc
Appuyée par: Jordan Nowlan

Que le conseil autorise la signature de l'entente de développement entre la Ville de Dieppe et M.C. Hotels & Resorts Inc. visant le développement et la location d'espace à l'intérieur du projet hôtelier afin d'y installer des équipements réfrigérés et un garage pour la resurfaceuse de glace en vue du projet de l'anneau de glace réfrigéré à la Place 1604.

Que le conseil autorise le paiement de la somme de 292 352,43 \$ (plus TVH) à M.C. Hotels & Resorts Inc. selon les modalités énumérées dans l'entente de développement et autorise en plus que cette dépense soit prélevée sur le compte no. 3-3-70-12-7611 (Budget d'immobilisation général -

Moved By: Ernest Thibodeau
Seconded By: Jean-Claude Cormier

That the minutes of the April 11th, 2016 Regular Council Meeting be adopted.

MOTION CARRIED

10. Motions (Memorandums) and Nominations

10.1 Culture, Leisure & Community Life

10.1.1 Signing Authority – Application for Funding – Canadian Heritage – Legacy Fund

Moved By: Jean-Claude Cormier
Seconded By: Roger LeBlanc

That Council authorizes the Chief Administrative Officer to sign the Canadian Heritage application for funding under the *Building Communities Through Arts and Heritage* program, the *Legacy Fund* component.

MOTION CARRIED

10.1.2 Signing Authority - Development Agreement - M.C. Hotels & Resorts Inc.

Moved By: Roger LeBlanc
Seconded By: Jordan Nowlan

That Council authorizes the signing of the Development Agreement between the City of Dieppe and M.C. Hotels & Resorts Inc. for the development and lease of space within the hotel project in order to install refrigerated equipment and a garage for the ice resurfacers for the Refrigerated Skating Oval Project at Place 1604.

That Council authorizes the payment in the amount of \$292,352.43 (plus HST) to M.C. Hotels & Resorts Inc. pursuant to the terms outlined in the Development Agreement and also authorizes that this expenditure be defrayed from account no. 3-3-70-12-7611 (General Capital Budget -

Anneau de glace réfrigéré). **MOTION ADOPTÉE**

**10.1.3 Adjudication de marché –
anneau de glace réfrigéré –
Place 1604**

Proposée par: Paul Belliveau
Appuyée par: Ernest Thibodeau

Que le conseil adjuge le marché visant le projet de construction d'un anneau de glace réfrigéré à la Place 1604 au soumissionnaire le moins-disant, soit *Construction Acadienne Ltée.*, au coût de 899 900 \$ (plus TVH) et autorise que cette dépense soit prélevée sur le compte no. 3-3-70-12-7611 (Budget d'immobilisation général - anneau de glace réfrigéré).

Les conseillers Jordan Nowlan et Roger LeBlanc ainsi que la conseillère Jody Dallaire votent contre la motion.

MOTION ADOPTÉE

10.2 Expansion Dieppe

**10.2.1 Ratification – vente de terrain
– rue Englehart – lot 01-4A**

Proposée par: Jean-Claude Cormier
Appuyée par: Ernest Thibodeau

Suite à la directive adoptée à la réunion fermée du conseil tenue le 14 mars 2016, que le conseil autorise la vente du terrain identifié comme étant le lot 01-4A, portant le NID 70367818, situé sur la rue Englehart et d'une superficie approximative de 2,5 acres, à *7083661 Canada Inc.*, au coût de 60 000 \$ l'acre pour un montant total estimé à 150 000 \$.

MOTION ADOPTÉE

10.3 Ingénierie

**10.3.1 Adjudication de marché –
réfection d'égouts et
ponceau – rue Champlain**

Proposée par: Ernest Thibodeau
Appuyée par: Jean Gaudet

Que le conseil adjuge le marché visant le projet intitulé « Réfection d'égouts et ponceau - rue

Refrigerated Skating Oval). **MOTION CARRIED**

**10.1.3 Tender Award – Refrigerated
Skating Oval – Place 1604**

Moved By: Paul Belliveau
Seconded By: Ernest Thibodeau

That Council awards the contract for the construction of a refrigerated skating oval at Place 1604 to the lowest bidder, being *Acadian Construction Ltd.*, at the cost of \$899,900 (plus HST) and authorizes that this expenditure be defrayed from account no. 3-3-70-12-7611 (General Capital Budget - Refrigerated Skating Oval).

Councillors Jordan Nowlan, Roger LeBlanc and Jody Dallaire vote against the motion.

MOTION CARRIED

10.2 Expansion Dieppe

**10.2.1 Ratification – Land Sale –
Englehart St. – lot 01-4A**

Moved By: Jean-Claude Cormier
Seconded By: Ernest Thibodeau

Further to the directive adopted at the Closed Meeting of Council held on March 14th, 2016, that Council authorizes the sale of lot 01-4A, identified under PID 70367818, situated on Englehart Street and measuring approximately 2.5 acres, to *7083661 Canada Inc.*, at the cost of \$60,000 per acre for a total estimated amount of \$150,000.

MOTION CARRIED

10.3 Engineering

**10.3.1 Tender Award – Sewer &
Culvert Reconstruction -
Champlain St.**

Moved By: Ernest Thibodeau
Seconded By: Jean Gaudet

That Council awards the tender for the "Sewer & Culvert Reconstruction - Champlain Street"

Champlain » au soumissionnaire le moins-disant, soit *Modern Construction (1983) Ltd.*, au coût de 1 819 500,00 \$ (plus TVH), et adjuge également le marché visant les services d'ingénierie relatifs à ce projet au *Groupe Roy Consultants Ltée*, au coût de 136 196,00 \$ (plus TVH).

Que le conseil autorise que ces dépenses soient prélevées sur le compte no 3-3-35-58-7624 (Budget d'immobilisation général - rue Champlain - ponceau, nivellement et pavage).

MOTION ADOPTÉE

10.3.2 Adjudication de marché – services d'ingénierie – réfection de rues – rue Thomas et ch. Melanson

Proposée par: Roger LeBlanc

Appuyée par: Jean Gaudet

Que le conseil autorise la firme *exp Services Inc.* à entreprendre les services d'ingénierie en vue du projet intitulé « Réfection de rues - Thomas et Melanson » et autorise en plus que cette dépense estimée à 78 110,00 \$ (plus TVH) soit prélevée sur le compte no 3-3-35-58-7601 (Budget d'immobilisation général - gestion de l'asphalte).

MOTION ADOPTÉE

10.3.3 Adjudication de marché – reconstruction de route et installation de système d'égout sanitaire – ch. Chartersville

Proposée par: Jean Gaudet

Appuyée par: Jean-Claude Cormier

Que le conseil adjuge le marché visant le projet intitulé « Reconstruction de la route et installation d'un système d'égout sanitaire - chemin Chartersville » au soumissionnaire le moins-disant, soit *Modern Construction (1983) Limited*, au coût de 1 846 795,00 \$ (plus TVH), et adjuge également le marché visant les services d'ingénierie relatifs à ce projet à *R.V. Anderson Associates Limited*, au coût de 132 111,00 \$ (plus TVH).

Que le conseil autorise que ces dépenses soient

project to the lowest bidder *Modern Construction (1983) Ltd.*, at the cost of \$1,819,500.00 (plus HST), and also awards the tender for the engineering services relating to said project to *Groupe Roy Consultants Ltée*, at the cost of \$136,196.00 (plus HST).

That Council authorizes these expenditures be defrayed from account No. 3-3-35-58-7624 (General Capital Budget - Champlain St. - Culvert, Mill and Pave). **MOTION CARRIED**

10.3.2 Tender Award – Engineering Services – Street Reconstruction – Thomas St. & Melanson Rd.

Moved By: Roger LeBlanc

Seconded By: Jean Gaudet

That Council authorizes *exp Services Inc.* to undertake the engineering services for the "Street Reconstruction – Thomas & Melanson" project and further authorizes this expenditure, estimated at \$78,110.00 (plus HST), be defrayed from account No. 3-3-35-58-7601 (General Capital Budget - Asphalt Management).

MOTION CARRIED

10.3.3 Tender Award – Street Reconstruction & Sanitary Sewer System Installation – Chartersville Rd.

Moved By: Jean Gaudet

Seconded By: Jean-Claude Cormier

That Council awards the tender for the "Street Reconstruction and Sanitary Sewer System Installation - Chartersville Road" project to the lowest bidder *Modern Construction (1983) Limited*, at the cost of \$1,846,795.00 (plus HST), and also awards the tender for engineering services relating to said project to *R.V. Anderson Associates Limited*, at the cost of \$132,111.00 (plus HST).

That Council authorizes these expenditures be

prélevées sur le compte no 3-3-35-58-7711 (Budget d'immobilisation général - installation - égout sanitaire - Chartersville) et le compte no 4-3-90-58-7711 (Budget d'immobilisation d'eau et d'égout).

Que le conseil autorise en plus un transfert budgétaire de 1 600 000 \$ du compte no 3-3-35-58-7601 (Budget d'immobilisation général - gestion d'asphalte et travaux connexes) au compte no 3-3-35-58-7711 (Budget d'immobilisation général - installation - égout sanitaire - Chartersville). **MOTION ADOPTÉE**

**10.3.4 Expropriation –
reconfiguration –
intersection Champlain/du
Collège**

Proposée par: Ernest Thibodeau
Appuyée par: Jean Gaudet

Il est résolu que la Ville de Dieppe, ayant reçu et étudié le rapport du commissaire consultatif de l'expropriation, Maître Jonathan Roch Noël, daté le 8 avril 2016, confirme son Avis d'intention d'exproprier, et qu'un Avis d'expropriation soit émis relativement aux biens-fonds décrits dans l'Avis déposé le 26 janvier 2016 au bureau d'enregistrement foncier Nouveau-Brunswick sous le numéro 35636787 et au bureau d'enregistrement du comté de Westmorland sous le numéro 35636811, et décrits dans l'Avis modifié déposé le 2 février 2016 au bureau d'enregistrement foncier Nouveau-Brunswick sous le numéro 35655845 et au bureau d'enregistrement du comté de Westmorland sous le numéro 35655761, à l'exception du bien-fonds portant le numéro d'identification de parcelle Service Nouveau-Brunswick (NID)00673731 ayant été acquis par la Ville de Dieppe le 21 mars 2016.

Que le conseil autorise que le montant qui sera déterminé suite à l'entente à être conclue sera prélevé du compte no 3-3-35-58-7621 (Budget d'immobilisation général - extension rue du Collège). **MOTION ADOPTÉE**

**10.3.5 Adjudication de marché –
reconfiguration –**

defrayed from account No. 3-3-35-58-7711 (General Capital Budget - Installation - Sanitary Sewer - Chartersville) and account No. 4-3-90-58-7711 (Water & Sewer Capital Budget).

That Council further authorizes a budget transfer in the amount of \$1,600,000 from account No. 3-3-35-58-7601 (General Capital Budget - Pavement Management and Related Work) to account No. 3-3-35-58-7711 (General Capital Budget - Installation - Sanitary Sewer - Chartersville). **MOTION CARRIED**

**10.3.4 Expropriation –
Reconfiguration –
Champlain/Collège St.
Intersection**

Moved By: Ernest Thibodeau
Seconded By: Jean Gaudet

Be it resolved that the City of Dieppe, having received and considered the report of the Expropriations Advisory Officer, Mr. Jonathan Roch Noël, dated April 8th, 2016, confirms its Notice of Intention to Expropriate, and that a Notice of Expropriation be issued with respect to the lands described in the Notice filed on January 26th, 2016, in the Land Titles Office New Brunswick as number 35636787 and in the Westmorland County Registry Office as number 35636811, and described in the Amended Notice filed on February 2nd, 2016, in the Land Titles Office New Brunswick as number 35655845 and in the Westmorland County Registry Office as number 35655761, with the exception of the lands having Service New Brunswick Parcel Identification Number (PID) 00673731 which was acquired by the City of Dieppe on March 21st, 2016.

That Council authorizes that the amount which will be determined at the conclusion of the agreement be defrayed from account No. 3-3-35-58-7621 (General Capital Budget - Collège Street Extension). **MOTION CARRIED**

**10.3.5 Tender Award –
Reconfiguration –**

**intersection Champlain/du
Collège**

Proposée par: Roger LeBlanc
Appuyée par: Jody Dallaire

Que le conseil adjuge le marché visant le projet intitulé « Reconfiguration de l'intersection rue Champlain/rue du Collège » au soumissionnaire le moins-disant, soit *Dexter Construction Company Limited*, au coût de 2 887 448,00 \$ (plus TVH), et adjuge également le marché visant les services d'ingénierie relatifs à ce projet à *WSP Canada Inc.*, au coût de 160 000,00 \$ (plus TVH).

Que le conseil autorise que ces dépenses soient prélevées sur le compte no 3-3-35-58-7621 (Budget d'immobilisation général - extension rue du Collège) et le compte no 4-3-90-58-7621 (Budget d'immobilisation d'eau et d'égout).

Que le conseil autorise en plus un transfert budgétaire de 224 768,18 \$ du compte no 4-3-90-58-7601 (Budget d'immobilisation d'eau et d'égout - gestion d'asphalte et travaux connexes) au compte no 4-3-90-58-7621 (Budget d'immobilisation d'eau et d'égout).

Que le conseil autorise en plus un transfert budgétaire de 45 000,00 \$ du compte no 4-3-90-58-7711 (Budget d'immobilisation d'eau et d'égout - installation - égout sanitaire - Chartersville) au compte no 4-3-90-58-7621 (Budget d'immobilisation d'eau et d'égout).

MOTION ADOPTÉE

10.4 Administration

**10.4.1 Demande d'exemption -
Arrêté S-9 interdisant les
bruits excessifs - événement
spécial**

Proposée par: Jordan Nowlan
Appuyée par: Jean-Claude Cormier

Suite à la demande soumise par le Club Progrès du Grand Moncton, en vertu de l'article 4 de l'Arrêté S-9 interdisant les bruits excessifs, que le conseil accorde la permission à cet organisme de tenir un événement spécial dans le Parc

**Champlain/Collège St.
Intersection**

Moved By: Roger LeBlanc
Seconded By: Jody Dallaire

That Council awards the tender for the "Champlain St./Collège St. Intersection Reconfiguration" project to the lowest bidder *Dexter Construction Company Limited*, at the cost of \$2,887,448.00 (plus HST), and also awards the tender for engineering services relating to said project to *WSP Canada Inc.*, at the cost of \$160,000.00 (plus HST).

That Council authorizes these expenditures be defrayed from account No. 3-3-35-58-7621 (General Capital Budget - Collège Street Extension) and account No. 4-3-90-58-7621 (Water & Sewer Capital Budget).

That Council further authorizes a budget transfer in the amount of \$224,768.18 from account No. 4-3-90-58-7601 (Water & Sewer Capital Budget - Pavement Management & Related Work) to account No. 4-3-90-58-7621 (Water & Sewer Capital Budget).

That Council further authorizes a budget transfer in the amount of \$45,000.00 from account No. 4-3-90-58-7711 (Water & Sewer Capital Budget - Installation - Sanitary Sewer - Chartersville) to account No. 4-3-90-58-7621 (Water & Sewer Capital Budget).

MOTION CARRIED

10.4 Administration

**10.4.1 Exemption Request - By-Law
S-9 Prohibiting Excessive
Noises - Special Event**

Moved By: Jordan Nowlan
Seconded By: Jean-Claude Cormier

Further to the request submitted by the "Club Progrès du Grand Moncton", pursuant to article 4 of By-Law S-9 prohibiting excessive noises, that Council gives permission to the said organization to hold a special event in the St-Anselme Rotary

Rotary St-Anselme, le samedi, 18 juin 2016 de 22 h à 23 h.

MOTION ADOPTÉE

10.4.2 Demande de remboursement - dépenses de voyage - conseiller Jean Gaudet

Le conseiller Jean Gaudet déclare un conflit d'intérêts et s'absente de la salle du conseil à 20 h 45.

Proposée par: Jean-Claude Cormier
Appuyée par: Ernest Thibodeau

Que le conseil autorise le remboursement des dépenses de voyage engagées par le conseiller Jean Gaudet, d'un montant approximatif de 5 800 \$, dans le cadre du séjour « La France des Acadiens 2016 » qui aura lieu du 4 au 16 juin 2016 et autorise en plus que cette dépense soit prélevée sur le compte no 1-2-20-12-2145 (Budget de fonctionnement général - jumelage).

Le conseiller Paul Belliveau vote contre la motion.

MOTION ADOPTÉE

Le conseiller Jean Gaudet reprend son siège dans la salle du conseil à 20 h 53.

10.4.3 Contribution financière - Légion royale canadienne (filiale 6) - véhicule accessible

Proposée par: Paul Belliveau
Appuyée par: Ernest Thibodeau

Que le conseil autorise qu'une contribution financière au montant de 2 500 \$ soit accordée à la Légion royale canadienne (filiale 6) pour l'achat d'un véhicule accessible afin d'offrir un service de transport aux anciens combattants qui habitent l'établissement Veterans' Special Care Home et autorise en plus que cette dépense soit prélevée sur le compte no. 1-2-20-28-2310 (Budget de fonctionnement général – subventions aux organismes - octrois non-commis).

Que le conseil autorise un transfert budgétaire au montant de 2 500 \$ du compte no. 1-2-20-28-

Park, on Saturday, June 18, 2016, from 10:00 p.m. to 11:00 p.m.

MOTION CARRIED

10.4.2 Reimbursement Request - Travel Expenses - Counc. Jean Gaudet

Councillor Jean Gaudet declares a conflict of interest and leaves the council chamber at 8:45 p.m.

Moved By: Jean-Claude Cormier
Seconded By: Ernest Thibodeau

That Council authorizes the reimbursement of travel expenditures incurred by Counc. Jean Gaudet, in the approximate amount of \$5,800, during the trip "La France des Acadiens 2016" from June 4th to 16th, 2016, and further authorizes this expenditure be defrayed from account No.1-2-20-12-2145 (General Operating Budget - Twinning).

Counc. Paul Belliveau votes against the motion.

MOTION CARRIED

Counc. Jean Gaudet resumes his seat in council chamber at 8:53 p.m.

10.4.3 Financial Contribution - Royal Canadian Legion (Branch 6) - Accessible Vehicle

Moved By: Paul Belliveau
Seconded By: Ernest Thibodeau

That Council authorizes that a financial contribution in the amount of \$2,500 be given to the Royal Canadian Legion (Branch 6) for the purchase of an accessible vehicle in order to provide transportation services to veterans residing at Veterans' Special Care Home and further authorizes that this expenditure be defrayed from account no. 1-2-20-28-2310 (General Operating Budget – Grants to Organizations - Uncommitted Grants).

That Council authorizes a budget transfer in the amount of \$2,500 from account no. 1-2-20-28-

2320 (Budget de fonctionnement général – octrois – accueil d'événements) au compte no. 1-2-20-28-2310 (Budget de fonctionnement général – subventions aux organismes - octrois non-commis). **MOTION ADOPTÉE**

11. Arrêtés municipaux

11.1 Arrêté S-6 (2016) concernant le contrôle des chiens

11.1.1 Lecture par titres et numéros d'articles seulement (Loi sur les municipalités - art. 11.1(1)b) et 12(1)b))

Proposée par: Jordan Nowlan
Appuyée par: Ernest Thibodeau

Que la lecture par titres et numéros d'articles de l'Arrêté S-6 (2016) concernant le contrôle des chiens soit adoptée. **MOTION ADOPTÉE**

(voir Annexe A)

11.1.2 3e lecture - TITRE

Proposée par: Jordan Nowlan
Appuyée par: Ernest Thibodeau

Que l'Arrêté S-6 (2016) concernant le contrôle des chiens, dont le titre uniquement a été lu, soit adopté en 3^e lecture. **MOTION ADOPTÉE**

11.2 Arrêté no 9 (28-2016) modifiant l'arrêté no 9 portant sur la réglementation de la circulation routière

11.2.1 Lecture dans son intégralité

Proposée par: Ernest Thibodeau
Appuyée par: Jean Gaudet

Que la lecture dans son intégralité de l'Arrêté no 9 (28-2016) modifiant l'arrêté no 9 portant sur la réglementation de la circulation routière soit adoptée. **MOTION ADOPTÉE**

(voir Annexe B)

2320 (General Operating Budget – Grants – Event Hosting) to account no. 1-2-20-28-2310 (General Operating Budget – Grants to Organizations - Uncommitted Grants).

MOTION CARRIED

11. Municipal By-Laws

11.1 By-Law S-6 (2016) Relating to Dog Control

11.1.1 Reading by section titles and numbers only (Municipalities Act - Art. 11.1(1)b) et 12(1)b))

Moved By: Jordan Nowlan
Seconded By: Ernest Thibodeau

That the reading by section titles and numbers of By-Law S-6 (2016) Relating to Dog Control be adopted. **MOTION CARRIED**

(see Appendix A)

11.1.2 3rd Reading - TITLE

Moved By: Jordan Nowlan
Seconded By: Ernest Thibodeau

That By-Law S-6 (2016) Relating to Dog Control, read by title only, be adopted in 3rd reading. **MOTION CARRIED**

11.2 By-Law No. 9 (28-2016) in Amendment to By-Law No. 9 Respecting Traffic

11.2.1 Reading in its Entirety

Moved By: Ernest Thibodeau
Seconded By: Jean Gaudet

That the reading in its entirety of By-Law No. 9 (28-2016) in Amendment to By-Law No. 9 Respecting Traffic be adopted. **MOTION CARRIED**

(see Appendix B)

11.2.2 3e lecture - TITRE

Proposée par: Ernest Thibodeau
Appuyée par: Jean Gaudet

Que l'Arrêté no 9 (28-2016) modifiant l'arrêté no 9 portant sur la réglementation de la circulation routière, dont le titre uniquement a été lu, soit adopté en 3^e lecture. **MOTION ADOPTÉE**

12. Avis de motion

13. Demandes de renseignements et annonces des membres du conseil

14. Levée de la réunion

La réunion est levée à 21 h 10.

11.2.2 3rd Reading - TITLE

Moved By: Ernest Thibodeau
Seconded By: Jean Gaudet

That By-Law No. 9 (28-2016) in Amendment to By-Law No. 9 Respecting Traffic, read by title only, be adopted in 3rd reading. **MOTION CARRIED**

12. Notice of Motion

13. Enquiries and Announcements by Members of Council

14. Adjournment

The meeting is closed at 9:10 p.m.

Yvon Lapierre
Maire / Mayor

Marc Melanson
Secrétaire municipal / Municipal Clerk

ND/nd

ARRÊTÉ N° S-6 (2016)

BY-LAW NO. S-6 (2016)

ARRÊTÉ CONCERNANT LE CONTRÔLE DES CHIENS

A BY-LAW RELATING TO DOG CONTROL

En vertu des pouvoirs que lui confère la *Loi sur les municipalités*, le conseil municipal de Dieppe, dûment réuni, adopte ce qui suit :

Pursuant to the authority vested in it by the *Municipalities Act*, the Council of Dieppe, duly assembled, enacts as follows:

1. DÉFINITIONS

1. DEFINITIONS

Dans le présent arrêté

In this by-law

« *agent de contrôle des chiens* » toute société ou personne que le conseil charge de l'exécution du présent arrêté (*dog control officer*);

"*dog control officer*" any association or person appointed by the council to carry out the functions of this by-law (*agent de contrôle des chiens*);

« *chien* » inclue les chiens mâles et femelles (*dog*);

"*dog*" includes male and female dogs (*chien*);

« *chien aidant* » un chien qui a été formé par un dresseur de chiens qualifié comme étant chien-guide ou chien d'assistance (*service dog*);

"*service dog*" a dog trained by a qualified dog trainer as a guide dog or assistance dog (*chien aidant*);

« *chien violent ou dangereux* » tout chien qui a mordu, tenté de mordre, blessé ou tué une personne ou un autre animal, ou tout chien de statut violent ou dangereux conformément aux paragraphes 6(2) ou (9) (*fierce or dangerous dog*);

"*fierce or dangerous dog*" any dog that has bitten, attempted to bite, injured or killed a person or another animal, or any dog with fierce or dangerous status pursuant to subsections 6(2) or 7(9) (*chien violent ou dangereux*);

« *comité d'appel pour les chiens violents ou dangereux* » ou « *comité d'appel* » un comité d'appel formé afin de procéder aux audiences en appel de décision concernant les chiens statués violents ou dangereux (« *appeals committee for fierce or dangerous dogs* » or « *appeals committee* »);

"*appeals committee for fierce or dangerous dogs*" or "*appeals committee*" an appeals committee formed in order to conduct appeal hearings on decisions for dogs with fierce or dangerous status ("*comité d'appel pour les chiens violents ou dangereux*" ou "*comité d'appel*");

« *entrepreneur* » une société ou une personne (y compris ses employés) qui est partie à un contrat conclu avec la municipalité à l'égard de services de contrôle des chiens (« *contractor* »);

"*contractor*" an association or person (including their employees) under contract with the municipality for dog control services ("*entrepreneur*");

« *erre* » qui n'est pas sous le contrôle d'une personne et attaché par une laisse

"*run at large*" not controlled by a person, and not secured by a leash;

(1) soit dans un lieu public, ou

(1) in a public place, or

(2) soit sur une propriété privée autre que celle du propriétaire du chien (*run at large*);

(2) on private property other than that of the owner of the dog (*erre*);

« *médaille* » une médaille qui est remise contre paiement des droits annuels et qui doit être accrochée au collier du chien (*tag*);

« *micropuce* » un appareil d'identification encodée implanté dans un animal, qui permet de retrouver le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de son propriétaire dans une base de données (*microchip*);

« propriétaire » une personne qui

- (1) est en possession d'un chien,
- (2) héberge un chien,
- (3) tolère la présence d'un chien autour de sa résidence ou sur son terrain, ou
- (4) est le propriétaire enregistré du chien en vertu du présent arrêté (« owner »);

« *ville* » la ville de Dieppe (*City*).

"*tag*" a tag is issued upon payment of annual fees and must be attached to a dog's collar (*médaille*);

"*microchip*" an encoded identification device implanted in an animal, which stores the owner's name, address and telephone number in a database (*micropuce*);

"owner" a person who

- (1) is in possession of a dog,
- (2) harbours a dog,
- (3) allows a dog to remain about his residence or premises, or
- (4) is the registered owner of a dog under this by-law (*propriétaire*); and

"*City*" the City of Dieppe (*ville*).

2. MÉDAILLE

- (1) À moins que le chien soit doté d'une micropuce, il est interdit aux résidents de la ville de Dieppe d'être propriétaire d'un chien sans avoir une médaille valide pour ce chien conformément au présent arrêté. Le nombre maximal de chiens permis par logement est trois (3).
- (2) Une demande d'enregistrement d'un chien pour une médaille et d'un chien doté d'une micropuce doit être faite à la ville ou un représentant approuvé par la ville et doit comporter :
 - a) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du propriétaire;
 - b) le sexe et la race du chien;
 - c) l'âge approximatif du chien;
 - d) si le chien est âgé de plus de quatre (4) mois, une attestation valide de vaccination contre la rage ou un certificat d'un vétérinaire expliquant les

2. LICENSES

- (1) Unless the dog is microchipped, no person who is resident in the City of Dieppe shall own a dog without having a valid tag for that dog under this by-law. The maximum allowable number of dogs per dwelling is three (3).
- (2) An application to register a dog for a tag or a dog with a microchip must be made to the City or to a representative approved by the City and must include:
 - a) the name, address and telephone number of the owner;
 - b) the sex and breed of the dog;
 - c) the approximate age of the dog;
 - d) where a dog is more than four (4) months old, valid proof of vaccination for rabies or a certificate from a veterinarian explaining the medical

raisons médicales pour lesquelles la vaccination n'a pas été administrée;

reasons for which the vaccination was not administered;

e) un paiement de dix dollars (10,00\$) par chien;

e) a payment of ten dollars (\$10.00) per dog.

(f) nonobstant ce qui précède à l'alinéa (2)e), aucun droit ne sera exigé avec la preuve que le chien a une micropuce, ou qu'il s'agit d'un chien aidant. Si le propriétaire d'un chien doté d'une micropuce désire équiper le chien d'une médaille, un paiement de deux dollars (2,00\$) est exigé.

(f) notwithstanding the provisions of paragraph (2)(e), no fee will be applied with proof of the dog having been microchipped or being a service dog. If the owner of a microchipped dog wishes to acquire a dog tag, a payment of two dollars (\$2.00) will be required.

(3) Sur réception d'une demande en application du paragraphe (2), la médaille sera remise au demandeur. La médaille expire à 23h59, le 31 décembre de l'année indiquée sur la médaille.

(3) Upon receipt of an application pursuant to subsection (2), the tag will be issued to the applicant. The tag shall expire at 11:59 p.m. on the 31st day of December of the year indicated on the tag.

(4) À moins que le chien ne soit doté d'une micropuce, chaque chien doit porter un collier auquel est attaché la médaille valide.

(4) Unless the dog has been microchipped, each dog must wear a collar with a valid tag attached.

(5) La médaille perdue est remplacée contre paiement à la ville de la somme de deux dollars (2,00\$).

(5) If lost, a tag will be replaced upon payment to the City of two dollars (\$2.00).

(6) Tout propriétaire d'un chien doit aviser la ville d'un changement de ses coordonnées.

(6) Any dog owner must notify the City of a change of address or telephone number.

3. RESPONSABILITÉS DES PROPRIÉTAIRES

3. RESPONSIBILITIES OF OWNERS

(1) Le propriétaire d'un chien ne doit pas permettre que son chien importune qui que ce soit en courant après, en hurlant ou en aboyant.

(1) The owner of a dog shall not permit his dog to create a disturbance by chasing, howling or barking.

(2) a) Lorsqu'un chien défèque dans un endroit public ou sur une propriété privée, autre que celle de son propriétaire, le propriétaire du chien doit mettre immédiatement les matières fécales dans un contenant approprié ou dans un sac à ordures.

(2) a) If a dog defecates on a public property or on a private property, other than the property of its owner, the owner of the dog must immediately put such feces into a suitable container or garbage bag.

b) Lorsqu'un chien défèque sur la propriété de son propriétaire, le propriétaire du chien doit mettre les matières fécales dans un contenant approprié ou dans un sac à ordures

b) If a dog defecates on the property of its owner, the owner of the dog must put such feces into a suitable container or garbage bag within two (2) days.

dans un délai de deux (2) jours.

- | | |
|---|--|
| <p>(3) Toute laisse ne doit pas mesurer plus de deux (2) mètres;</p> <p>(4) Le propriétaire d'un chien ne doit pas permettre que son chien erre.</p> <p>(5) Lorsque l'agent de contrôle des chiens a des motifs de craindre qu'il y a un manquement dans les soins du chien, il signale le chien à l'organisme compétent en la matière.</p> | <p>(3) No leash shall measure longer than two (2) metres;</p> <p>(4) The owner of a dog shall not permit his dog to run at large.</p> <p>(5) If a dog control officer has reason to believe the care for a dog is lacking, he shall report the dog to the organization competent in these matters.</p> |
|---|--|

4. RAGE

- (1) Lorsqu'un chien n'a pas été vacciné contre la rage, son propriétaire doit le faire vacciner
- a) dans les dix (10) jours qui suivent l'acquisition du chien si celui-ci est âgé de plus de quatre (4) mois; ou
 - b) dans les dix (10) jours qui suivent la date à laquelle le chien atteint l'âge de quatre (4) mois.

5. SAISIE ET MISE EN FOURRIÈRE

- (1) L'agent de contrôle des chiens peut capturer, identifier et mettre en fourrière un chien qui
- a) ne porte ni collier ni médaille valide, ni micropuce ;
 - b) erre;
 - c) est effectivement ou apparemment atteint de rage ou de toute autre maladie ou blessure;
 - d) n'est pas contrôlé selon les conditions prescrites par cet arrêté pour un chien de statut violent ou dangereux; ou
 - e) a mordu ou tenté de mordre une personne ou un animal.
- (2) L'agent de contrôle des chiens peut, en exerçant ses fonctions, employer tout dispositif nécessaire et n'est nullement responsable des blessures occasionnées au

4. RABIES

- (1) The owner of a dog shall cause such animal to be vaccinated against rabies:
- a) within ten (10) days of acquiring such dog if it is more than four (4) months of age; or
 - b) within ten (10) days after it has reached the age of four (4) months.

5. SEIZING AND IMPOUNDING

- (1) The dog control officer may capture, identify and impound any dog that
- a) is wearing neither a collar nor a valid tag, nor is microchipped;
 - b) runs at large;
 - c) is actually or apparently affected with rabies or any other disease or injury;
 - d) is not controlled pursuant to the conditions set out in this by-law for a dog with fierce or dangerous status; or
 - e) has bitten or attempted to bite a person or an animal.
- 2) The dog control officer is authorized, in the course of carrying out his duties, to make use of any device necessary and shall not be held responsible for any damages caused to the

chien.

- (3) Si le propriétaire d'un chien capturé selon le paragraphe (1)
- a) est identifié, l'agent de contrôle des chiens doit faire un effort raisonnable pour aviser le propriétaire que le chien est en fourrière ; ou
 - b) n'est pas identifié, l'agent de contrôle des chiens doit faire un effort raisonnable afin de retrouver le propriétaire du chien pour une période maximale de quatre (4) jours.

(4) Si le propriétaire du chien

- a) est identifié selon l'alinéa (3)a) et ne réclame pas le chien à l'intérieur de quatre (4) jours après d'avoir été avisé, ou
- b) n'est pas identifié selon l'alinéa (3)b) et que la période maximale de quatre (4) jours est expiré,

le chien est réputé abandonné et devient propriété de l'entrepreneur qui peut le remettre à tout autre propriétaire ou organisme compétent.

(5) Le chien qui a été mis en fourrière ne peut être relâché qu'après que le propriétaire du chien ait été identifié et moyennant paiement des frais applicables suivants, le cas échéant :

- a) le droit de reprise;
- b) un droit équivalent à la pension exigée pour la mise en fourrière pour chaque jour d'hébergement;
- c) tous les frais associés aux soins;
- d) le paiement pour la médaille ; et
- e) tout autre frais relatifs à la capture ou autre.

(6) Nonobstant le paragraphe (5)e), l'agent de contrôle des chiens peut relâcher un chien

dog while doing so.

(3) If the owner of the captured dog under subsection (1)

- a) is identified, the dog control officer shall make a reasonable attempt to notify the property owner that the dog is impounded, or
- b) is not identified, the dog control officer shall make a reasonable attempt to find the owner of the dog for a maximum period of four (4) days.

4) If the owner of the dog

- a) is identified pursuant to paragraph (3)(a) and does not claim the dog within four (4) days after having been notified, or
- b) is not identified pursuant to paragraph (3)(b) and the maximum period of four (4) days has expired,

the dog is deemed abandoned and becomes the property of the contractor who can bring the dog to any competent owner or organization.

5) A dog that has been impounded may not be released until the owner of the dog has been identified and upon payment of the following applicable fees, if required:

- a) the reclaiming fee for the dog;
- b) a fee equal to the actual boarding fees for each day the dog has been impounded;
- c) all costs associated with care;
- d) the payment for a tag; and
- e) any other capture or applicable fees.

(6) Notwithstanding subsection (5)(e), the dog control officer may release a dog that cannot

qui ne peut avoir de médaille pour cause de non-vaccination. En pareil cas, le propriétaire doit le faire vacciner et se procurer la médaille dans les dix (10) jours de la libération du chien.

have a tag due to non-vaccination. In such cases, the owner shall have the dog vaccinated and purchase a tag within ten (10) days of the dog's release.

- (7) L'agent de contrôle des chiens ne peut relâcher le chien qui est sous enquête selon l'article 6.
- (8) Les frais prévus sous l'alinéa 5(5)a) seront exemptés seulement une fois dans la vie du chien ayant une médaille valide de la ville.
- (9) Tout montant à la charge d'une personne pour les frais ou les droits en vertu du présent arrêté constitue une dette exigible de cette personne.

- (7) The dog control officer shall not release a dog that is under investigation pursuant to section 6.
- (8) Fees set out in paragraph 5(5)(a) shall be exempted only once within the lifetime of a dog with a valid tag issued by the City.
- (9) Any fee for which a person is liable under this by-law becomes a debt due by that person.

6. CHIENS VIOLENTS OU DANGEREUX

6. FIERCE OR DANGEROUS DOGS

- (1) Lorsqu'il y a lieu de croire qu'un chien a mordu, tenté de mordre, blessé ou tué une personne ou un autre animal, l'agent de contrôle des chiens et un agent chargé de l'exécution des arrêtés municipaux doivent mener une enquête dès que possible.
- (2) La ville doit aviser par écrit le plaignant et le propriétaire du chien du résultat dans les sept (7) jours de la fin de l'enquête.
- (3) L'avis donné en vertu du paragraphe (2) est signifié en personne ou, par courrier recommandé et contient :
 - a) l'évaluation déterminant si le chien a le statut de chien violent ou dangereux ou non;
 - b) les éléments exigés par l'agent de contrôle des chiens selon le paragraphe 6(4) ;
 - c) une copie des documents relatifs à l'enquête ;
 - d) une description du droit d'appel auprès du comité d'appel pour les chiens violents ou dangereux;
 - e) une copie du présent arrêté;

- (1) Where there is reason to believe that a dog has bitten, attempted to bite, injured or killed a person or another animal, the dog control officer and a by-law enforcement officer shall conduct an investigation as soon as possible.
- (2) The City shall notify the complainant and owner of the dog in writing of the results within seven (7) days of the conclusion of the investigation.
- (3) Notice under subsection (2) shall be served personally or by registered mail and shall include:
 - a) the assessment determining whether the dog has fierce or dangerous status;
 - b) the elements required by the dog control officer pursuant to subsection 6(4);
 - c) a copy of the documents related to the investigation;
 - d) a description of the right to appeal to the appeals committee for fierce or dangerous dogs;
 - e) a copy of this by-law;

- | | |
|--|--|
| <p>(4) Conformément à l’alinéa (3)b), l’agent de contrôle des chiens peut exiger du propriétaire d’un chien statué violent ou dangereux ce qui suit :</p> <p>a) sur ou en dehors du terrain du propriétaire, que le chien soit muselé en tout temps;</p> <p>b) en dehors du terrain du propriétaire, que le chien soit en tout temps retenu par une laisse d’au plus un (1) mètre et se trouve sous le contrôle d’une personne responsable de plus de dix-huit (18) ans;</p> <p>c) lorsque laissé sans surveillance chez le propriétaire, que le chien soit confiné de manière sécuritaire à l’intérieur du domicile, ou dans un enclos ou une structure sécuritaire fermée et verrouillée qui empêche à la fois un chien violent ou dangereux de s’échapper et une personne qui n’a pas le contrôle du chien d’y pénétrer; l’enclos ou la structure doit être construit selon les dimensions et exigences jugées appropriées par l’agent de contrôle des chiens, et doit aussi offrir au chien une protection contre les éléments; l’enclos ou la structure ne doit pas être situé à moins d’un mètre de la limite de propriété ni à moins de trois (3) mètres d’un bâtiment voisin;</p> <p>d) à chaque entrée du terrain et du bâtiment où le chien est gardé, qu’une affiche bilingue soit apposée sur laquelle il est écrit « <i>Chien dangereux / Dangerous Dog</i> » et l’affiche doit être visible et lisible à partir du chemin ou de la rue;</p> <p>e) que le chien porte une micropuce ;</p> <p>f) que le chien soit euthanasié ;</p> <p>g) toute autre mesure requise selon les besoins.</p> <p>(5) Le propriétaire d’un chien qui est réputé</p> | <p>(4) Pursuant to paragraph (3)(b), the dog control officer may demand from the owner of a dog with fierce or dangerous status the following:</p> <p>a) that the dog be muzzled at all times on or off the owner's property;</p> <p>b) that, when off the owner’s property, the dog be on a leash no longer than one (1) metre and under the control of a responsible person over the age of eighteen (18);</p> <p>c) when such dog is at the owner’s and unattended, that the dog be either securely confined indoors, or in a securely enclosed and locked pen or structure, suitable to prevent the escape of the fierce or dangerous dog and capable of preventing the entry of any person not in control of the dog. Such pen or structure shall be constructed in accordance with the minimum dimensions and requirements deemed appropriate by the dog control officer. The enclosure must also provide protection from the elements for the dog. The pen or structure shall not be within one metre of the property line or within three (3) metres of a neighbouring building;</p> <p>d) that at each entrance to the property and building where the dog is kept, a bilingual sign be posted stating in writing “<i>Chien dangereux / Dangerous Dog</i>” and that the sign be visible and legible from the nearest road or thoroughfare;</p> <p>e) that the dog be microchipped;</p> <p>f) that the dog be euthanized;</p> <p>g) any other measure required as needed.</p> <p>(5) The owner of a dog with fierce or dangerous</p> |
|--|--|

violent ou dangereux peut, sur présentation d'une preuve de réussite d'un cours d'obéissance ou de dressage canin fourni par dresseur ou un établissement reconnu par la ville, demander une réévaluation du chien par l'agent de contrôle des chiens. Si ce dernier conclue que le chien ne pose plus de danger pour le public ou pour les autres animaux, le statut de chien violent ou dangereux peut être retiré.

status may, upon presenting proof of the successful completion of an obedience course or canine training provided by a trainer or an organization recognized by the City, request a reassessment of the dog by a dog control officer. If the officer concludes that the dog no longer poses a threat to the public or other animals, the fierce or dangerous dog status may be lifted.

7. APPEL

- (1) Dans les quinze (15) jours de la réception de l'avis de la décision prévue au paragraphe 6(2), toute personne peut faire une demande d'appel en informant par écrit le secrétaire municipal de la ville et en indiquant quels sont ses motifs d'appel.
- (2) Sur réception d'une demande d'appel, le secrétaire municipal transmet le dossier incluant tout document relatif à l'enquête et à la décision aux membres du comité d'appel.
- (3) L'audience de l'appel devra être tenue dans les soixante (60) jours de la réception de la demande d'appel. Tout membre du comité qui pourrait avoir un conflit d'intérêt véritable, potentiel ou présumé en raison d'un appel doit le signaler aussitôt qu'il s'en rend compte et s'abstenir de siéger sur l'appel en question.
- (4) Le secrétaire municipal avise par écrit le l'appelant ainsi que le propriétaire du chien et le plaignant, s'il y a lieu,, au moins quinze (15) jours avant la date de la tenue de l'audience par courrier recommandé. L'avis contient ce qui suit :
 - a) la date, l'heure, le lieu et l'objet de l'audience;
 - b) une copie du présent arrêté;
 - c) un énoncé indiquant que la personne qui demande l'appel doit se présenter ou être représentée à l'audience; l'affaire sera instruite que les autres parties soient présentes ou

7. APPEAL

- (1) Within fifteen (15) days of receiving notice of the decision pursuant to subsection 6(2), any person may request an appeal by informing the Municipal Clerk in writing and indicating the reasons for the appeal.
- (2) Upon receipt of a request for appeal, the Municipal Clerk shall forward the file, including all documents related to the investigation and decision, to the members of the appeals committee.
- (3) The appeal hearing shall be held within sixty (60) days of receipt of the request for appeal. Any member of the committee who may have an actual, potential or presumed conflict of interest in an appeal shall report it as soon as they have learned of it and step down for the appeal in question.
- (4) The Municipal Clerk shall inform in writing the appellant as well as the dog owner, and the complainant, if applicable, at least fifteen (15) days before the date of the hearing by registered mail. The notice shall include:
 - (a) a statement of the time, place and purpose of the hearing;
 - (b) a copy of this by-law;
 - (c) a statement indicating that the person who requested the appeal shall be present or represented at the hearing; the appeal will be heard whether or not the other parties are present or

représentées, ou non.

- (5) Les membres choisis pour entendre l'appel ou le renvoi désignent entre eux le président de l'audience.
- (6) Le président est maître de la procédure. L'audience est informelle et publique n'est pas assujettie aux règles de preuve ordinaires et se déroule dans la langue choisie par l'appellant. La preuve par oui-dire est recevable, mais elle ne peut être invoquée comme fondement unique de la décision.
- (7) L'appellant, le propriétaire du chien et le plaignant peuvent se présenter à l'audience avec ou sans représentant et appeler leurs témoins. Ils ont le droit d'entendre l'ensemble de la preuve présentée à l'audience afin de contre-interroger les témoins et d'examiner les documents.
- (8) L'agent de contrôle des chiens témoigne en premier en expliquant les motifs de la décision qu'il a prise, présente toute preuve à l'appui de cette décision et appelle des témoins, si nécessaire.
- (9) Le comité d'appel fournit au secrétaire municipal une copie de ses conclusions dans les dix (10) jours suivant l'audience.
- (10) Le comité peut, concernant la décision de l'agent de contrôle des chiens :
- a) confirmer la décision ;
 - b) modifier la décision ; ou
 - c) annuler la décision.
- (11) Dans les cinq (5) jours de la réception des conclusions du comité d'appel, le secrétaire municipal en transmet une copie à l'appellant ainsi qu'au propriétaire du chien et au plaignant.
- (12) Tout membre du comité qui pourrait avoir un conflit d'intérêt véritable, potentiel ou présumé en raison d'un appel doit le signaler aussitôt qu'il s'en rend compte et s'abstenir de siéger sur l'appel en question.

represented.

- (5) The members chosen to hear the appeal or referral shall choose a chairperson amongst themselves to chair the hearing.
- (6) The chairperson is the master of proceedings. The hearings shall be informal and open to the public, need not conform to the standard rules of evidence and shall be conducted in the language chosen by the appellant. Hearsay evidence shall be admissible but shall not be relied on as the sole basis of the decision.
- (7) The appellant, owner of the dog and the complainant may attend the hearing with or without representation and call upon their witnesses. They have the right to hear all of the evidence presented at the hearing in order to cross-examine witnesses and to examine the documents.
- (8) The dog control officer shall testify first, explaining the reasons for the decision made, presenting all evidence supporting that decision, and calling upon witnesses if necessary.
- (9) The appeals committee shall provide the Municipal Clerk with a copy of its findings within ten (10) days of the hearing.
- (10) Regarding the decision made by the dog control officer, the committee may:
- a) confirm the decision;
 - b) modify the decision; or
 - c) overturn the decision.
- (11) Within five (5) days of receipt of the appeals committee's findings, the Municipal Clerk shall forward a copy to the appellant, the owner of the dog and the complainant.
- (12) Any member of the committee who may have an actual, potential or presumed conflict of interest in an appeal shall report it as soon as they have learned of it and step down for the appeal in question.

8. INFRACTIONS

- (1) Quiconque enfreint l'une des dispositions du présent arrêté est coupable d'une infraction de la classe B et passible, sur déclaration de culpabilité, de l'amende prévue à la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales.
- (2) Un juge de la Cour peut confirmer, modifier ou annuler, en tout ou en partie, un constat d'infraction émis et la décision du comité d'appel.

8. OFFENCES

- 1) Any person who violates any one of the provisions of this by-law is guilty of a Class B offence and liable, on conviction, to the fine set out in the *Provincial Offences Procedure Act*.
- 2) A judge of the Court may confirm, modify or overrule, in part or in full, an issued statement of offence and the decision made by the appeals committee.

ABROGATION

L'arrêté n° S-6 (2012) intitulé *Arrêté concernant le contrôle des chiens*, fait et adopté le 13 novembre 2012, est par la présente abrogé.

REPEAL

By-Law No. S-6 (2012) entitled *A By-Law Relating to Dogs Control*, ordained and passed November 13, 2012, is hereby repealed.

Première lecture par son titre: le 11 avril 2016

Deuxième lecture par son titre: le 11 avril 2016

Lecture dans son intégralité : le
(12(1)b) & 11.1(1)b
(Loi sur les municipalités)

Troisième lecture par son titre et adoption: le

First Reading by Title: April 11, 2016

Second Reading by Title: April 11, 2016

Read in Its Entirety:
(12(1)(b) & 11.1(1)(b)
(Municipalities Act)

Third Reading by Title & Adoption:

Maire / Mayor

Secrétaire / Clerk

ARRÊTÉ NO. 9 (28-2016)

**ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ NO. 9 DE LA
MUNICIPALITÉ DE DIEPPE PORTANT SUR LA
RÉGLEMENTATION DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE**

**Le conseil de la municipalité de Dieppe, dûment réuni,
adopte ce qui suit :**

***L'article 8 est modifié, au paragraphe (1), par
l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa (17) :***

- (17.1) Ruelle Doucet :
- a) les deux côtés, tout le long de la
rue

Première lecture par son titre: le 11 avril 2016
Deuxième lecture par son titre: le 11 avril 2016
Lecture dans son intégralité: le
**Troisième lecture par son titre
et adoption :** le

BY-LAW NO. 9 (28-2016)

**A BY-LAW IN AMENDMENT TO BY-LAW NO. 9 OF THE
MUNICIPALITY OF DIEPPE
RESPECTING TRAFFIC**

**The Council of the City of Dieppe, duly assembled,
hereby enacts as follows:**

***Section 8 is amended, in subsection (1) by adding after
paragraph (17) the following:***

- (17.1) Doucet Court:
- a) both sides, for the entire length
of the street

First Reading by Title: April 11, 2016
Second Reading by Title: April 11, 2016
Read in its Entirety:
**Third Reading by Title
& Adoption:**

Maire / Mayor

Secrétaire municipal / Municipal Clerk